

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 38.022/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 11 januari 2005 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van de lijst gevoegd bij het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten", heeft op 27 januari 2005 het volgende advies gegeven:

Aanhef

1. In het derde lid van de aanhef schrijve men "... op 13 juli 2004, 21 september 2004, 26 oktober 2004, 9 en 23 november 2004 en 7 december 2004;".

2. Het vierde lid van de aanhef redigere men als volgt:

"Gelet op de adviezen van de inspecteur van financiën, gegeven op 29 september 2004, 20 oktober 2004, 5, 9, 22, 26 en 29 november 2004 en 1, 3, 13 en 17 december 2004;".

Artikel 1

1. Indelingen worden eerst aangeduid door de vermeldingen "1°", "2°", "3°", enzovoort, en wanneer een verdere onderverdeling voorkomt, door de vermeldingen "a)", "b)", "c)", enzovoort.

Artikel 1 van het ontwerp dient gelet op dit wetgevingstechnische voorschrift te worden aangepast.

2. In het inleidende zinsdeel van artikel 1, 1°, 2), vervange men, in de Nederlandse tekst het woord "wordt" door het woord "worden".

3. In de Franse tekst van het inleidende zinsdeel van artikel 1, 2°, schrijve men "§ 1^{er}" in plaats van "§ 1".

4. Telwoorden beneden de twintig en tientallen beneden de honderd worden voluit geschreven.

.../...

De ontworpen bepalingen onder artikel 1, 3°, 14) en 17), dienen gelet hierop te worden aangepast.

5. In de ontworpen paragraaf 329, a), (artikel 1, 3°, 17), van het ontwerp), schrijve men in de Nederlandse tekst "die de hexavalente vaccinatie, ..., niet hebben genoten" in plaats van "die niet hebben kunnen genieten, ..., van de hexavalente vaccinatie".

Een gelijkaardige opmerking geldt ten aanzien van de onder artikel 1, 3°, 17), opgenomen bijlage.

6. In de ontworpen paragraaf 329, b), (artikel 1, 3°, 17), van het ontwerp), is er een discordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst, waar in de Nederlandse tekst gewag wordt gemaakt van "de situatie van de patiënt", en in de Franse tekst van "la situation attestée". Die discordantie dient te worden verholpen. Een zelfde opmerking geldt ten aanzien van de onder artikel 1, 17), opgenomen bijlage.

In dezelfde bepaling vervange men in de Nederlandse tekst het woord "afgeleverd" door het woord "toegekend". In de Franse tekst van dezelfde bepaling schrijve men "sur la base d'un formulaire de demande, dont le modèle figure à l'annexe A ...".

7. In de Nederlandse tekst van de ontworpen paragraaf 329, c), (artikel 1, 3°, 17), van het ontwerp), schrijve men "reikt uit" in plaats van "levert ... uit". In de Franse tekst van dezelfde bepaling schrijve men "Sur la base" in plaats van "Sur base". Deze opmerking geldt voor heel het ontwerp.

8. Men redigere het inleidende zinsdeel van artikel 1, 4°, als volgt:

"In hoofdstuk IV-bis, 2, wordt 1° vervangen als volgt:".

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	G. VERBERCKMOES,	toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME

ROYAUME DE BELGIQUE

Avis 38.022/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 11 janvier 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant la liste jointe à l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques", a donné le 27 janvier 2005 l'avis suivant:

Préambule

1. Dans le troisième alinéa du préambule, on écrira "... les 13 juillet 2004, 21 septembre 2004, 26 octobre 2004, 9 et 23 novembre 2004 et 7 décembre 2004;".

2. On rédigera le quatrième alinéa du préambule comme suit:

"Vu les avis de l'inspecteur des finances, donnés les 29 septembre 2004, 20 octobre 2004, 5, 9, 22, 26 et 29 novembre 2004 et 1^{er}, 3, 13 et 17 décembre 2004;".

Article 1^{er}

1. Les subdivisions sont d'abord indiquées par les mentions "1^o", "2^o", "3^o", etc., et en cas de nouvelle subdivision, par les mentions "a)", "b)", "c)", etc.

On adaptera l'article 1^{er} du projet compte tenu de cette règle de légistique.

2. Dans le segment de phrase liminaire de l'article 1^{er}, 1^o, 2), on remplacera, dans le texte néerlandais, le mot "wordt" par le mot "worden".

3. Dans le texte français du segment de phrase liminaire de l'article 1^{er}, 2^o, on écrira "§ 1^{er}" au lieu de "§ 1".

4. Les nombres au-dessous de vingt et les dizaines au-dessous de cent s'écrivent en toutes lettres.

On adaptera les dispositions en projet figurant sous l'article 1^{er}, 3^o, 14) et 17), compte tenu de cette observation.

.../...

5. Au paragraphe 329, a), en projet (article 1^{er}, 3°, 17), du projet), mieux vaudrait écrire dans le texte néerlandais "die de hexavalente vaccinatie, ..., niet hebben genoten" au lieu de "die niet hebben kunnen genieten, ..., van de hexavalente vaccinatie".

Une observation similaire vaut à l'égard de l'annexe figurant sous l'article 1^{er}, 3°, 17).

6. Dans le paragraphe 329, b), en projet (article 1^{er}, 3°, 17), du projet), il y a une discordance entre le texte français et le texte néerlandais, le texte français faisant état de "la situation attestée", alors que le texte néerlandais mentionne "de situatie van de patiënt". Il faudra remédier à cette discordance. La même observation vaut pour l'annexe figurant sous l'article 1^{er}, 17).

Dans la même disposition, on remplacera dans le texte néerlandais le mot "afgeleverd" par le mot "toegekend". Dans le texte français de cette même disposition, on écrira "sur la base d'un formulaire de demande, dont le modèle figure à l'annexe A ...".

7. Dans le texte néerlandais du paragraphe 329, c), en projet (article 1^{er}, 3°, 17), du projet), on écrira "reikt uit" au lieu de "levert ... uit". Dans le texte français de cette même disposition, on écrira "Sur la base" au lieu de "Sur base". Cette observation vaut pour l'ensemble du projet.

8. On rédigera le segment de phrase liminaire de l'article 1^{er}, 4°, comme suit:

"Dans le chapitre IV-bis, 2, le 1° est remplacé par le texte suivant:"

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	conseillers d'État,
	G. SCHRANS A. SPRUYT,	assesseurs de la section de législation,
Madame	G. VERBERCKMOES,	greffier assumé.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée
sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME